

На офф-Бродвей царит правило: «Максимальный эффект – минимальными средствами». Именно поэтому «Маленькие трагедии» Пушкина, драма невероятной лежачности, зазвучали здесь с неожиданной чистотой и силой. Автор перевода Джулиан Генри Лоуэнфельд, адвокат по образованию, русофил в душе, в особом представлении не нуждается.



Сопрано Ника Леони
родом из Санкт-Петербурга

Его перевод «Маленьких трагедий» российскими и американскими пушкинистами единодушно оценен как «блистательный». В Центре искусств Михаила Барышникова, к западу от Бродвея, состоялась мировая премьера англоязычного варианта гениальной драмы, поставленной без сокращений. Джулиан Лоуэнфельд поставил спектакль совместно с Натальей Колотовой, талантливым режиссером Санкт-Петербургского Малого драматического театра.

Невероятно, но критики-профессионалы обошли это событие молчанием. Однако Джулиана это не волнует. Для него главное – положительная реакция зрителей и то, что билеты на все спектакли разошлись как горячие пирожки.

Он пригласил к участию в спектакле талантливых профессионалов – шесть востребованных актеров театра и кино, оперную певицу Нику Леони,

«Маленькие трагедии» западнее Бродвея

бразильского музыканта Луиса Симаса. Дизайнер Гейл Купер-Хичт создала прекрасные костюмы пастельных тонов – в них все персонажи выглядели достоверно на фоне черных, словно сажа, кулис и сцены. Для себя Джулиан избрал роль Сальери.

Подобно своему герою, Лоуэнфельд – переводчик «поверил алгебры гармонии» пушкинской поэзии и в качестве режиссера с минимальными потерями донес бессмертный текст «Маленьких трагедий», эту непрерывную драму эволюции человеческих страстей, на суд американского зрителя.

Для Пушкина драматический катарсис не самоцель, а художественное средство. Он хорошо понимал, что важно не происходящее на сцене, а то, что останется в душах зрителей. Каждое потрясение у Пушкина: крушение кровных уз в «Скупом рыцаре»,

дружбы – в «Моцарте и Сальери», любви – в «Каменном госте», ужас потери всех близких в «Пире во время чумы» – символизирует этап жизненного пути, ведущего к финальной развязке – отрицанию или принятию бога перед лицом смерти. И здесь Пушкин оставляет нам свободу выбора, завершая драму словами: «Пир продолжается. Председатель остается, погруженный в глубокую задумчивость».

Хэппи-энд! Кто бы мог подумать, что на самом деле Александр Сергеевич – американский драматург...

– Джулиан, увидим ли мы «Маленькие трагедии» на Бродвее? – спросил я Лоуэнфельда.

– Не знаю. Это зависит не от меня, – улыбнулся он и грустно добавил: та публика предпочитает иные развлечения.

Юрий ЮСОВ
Фотографии автора

Известный пушкинист Ольга Муравьева и Джулиан Лоуэнфельд после спектакля



Примечания: «Моцарт и Сальери», сцена 1, строфа 20: «Музыка я разъял как труп. Поверил/ Я алгебры гармонии.(...)»

«Рецессия полади, но уровень безработицы не падает» – так озаглавлена статья корреспондента «Нью-Йорк таймс» Питера Гудмана, опубликованная в НРСлове от 13 ноября. Он, конечно, поспешил, как, впрочем, и многие другие, объявить об окончании рецессии. Но Гудман, безусловно, прав, подчеркивая:

«...Бизнесмены, обеспокоенные неясными перспективами на будущее, не торопятся нанимать работников».

Почему же перспективы кажутся бизнесменам неясными?

По мнению Гудмана, главная причина – изменения экономической структуры в США. В былые времена главенствующую роль играл производственный сектор. Ныне такая роль принадлежит сектору обслуживания. Миллионы рабочих мест ушли из производственного сектора в страны с более дешевой рабочей силой. «В середине прошлого века, – пишет Гудман, – владелец магазина в Чикаго, чтобы получить товар, должен был сделать заказ на фабрике в средне-западном регионе. Сегодня он может отослать свой заказ в Китай или в любую

другую точку Земли, и поэтому компании неохотно нанимают работников». Здесь что ни слово – то правда, но это далеко не главная причина, по которой бизнесмены не торопятся нанимать работников. Она даже не второстепенная и не третьестепенная. Главная причина – политика президента Обамы.

Обама открыто поддержал проект реформы системы здравоохранения, одобренный Палатой представителей. Скорее всего, реформа в ее окончательном виде будет выглядеть иначе. Но как она будет выглядеть, пока никто не знает. Не знают, естественно, и бизнесмены. И их тревогу можно понять. Вариант реформы, одобренный Палатой представителей, предусматривает рост налогов. Этот вариант также обязывает владельцев бизнесов покупать медицинское страхование всем своим работникам. Тех, кто откажется это делать, ждет штраф. Если конечным продуктом реформы станет нечто подобное тому, что было одобрено Палатой представителей, тысячи и тысячи мелких компаний и фирм либо прекратят свое существование, либо уменьшат штаты.

Выздоровление, не сулящее крепкого здоровья



Не зная броду, не суйся в воду. Бизнесмены не представляют, что их ждет, и, естественно, не спешат увеличивать число работников своих компаний. А ведь следом за реформой здравоохранения грядет «зеленая реформа» (car and trade), из-за которой, даже по оценке админист-

рации Обамы, повысится цена на энергоносители, а значит, абсолютно на все товары и услуги.

Нежелание банков предоставлять кредиты частным компаниям – еще одна причина, по которой бизнесмены не спешат увеличивать число работников. Вот случай, описанный газетой



Награждение «героев»

15 ноября наиболее осведомленная и вовлеченная в культурную жизнь русскоговорящая публика собралась в Манхэттен-центре, дабы отпраздновать торжество жизни бутербродом с говядиной, который бесконечно жевала.

Событие громко называлось Big Apple Music Awards, что смело можно перевести как «вечер национальной музыки народов Центральной Азии, Востока и Кавказа» с кратковременным участием звезд Алабины и Араша. Церемония проходит в Нью-Йорке во второй раз и, судя по заполненности зала, с большим успехом.

В течение всего мероприятия в моей голове возникло несколько вопросов.

Когда же все начнется? Ведущие, или как они себя называли, мастера церемонии, вышли на сцену только через час после объявленного времени начала концерта, что скорее охладило, нежели подогрело присутствующую публику.

Когда же это закончится? По моим скромным подсче-

там, за время церемонии в руки 26 артистов ушло 28 премий, было исполнено 55 музыкальных композиций. При этом награда «Восходящая звезда» была вручена дважды – Фердаусу (Узбекистан) и Ромео (США), так же как и награда «Лучший певец Таджикистана», которую одновременно получили Джонибек Мурадов и Бахрам Гайури. Больше всего наград – девять хрустальных статуэток – унесли с собой представители Армении.

Несмотря на бесконечный талант всех выступавших, церемония напоминала вялотекущий вечер национальных культур в каком-нибудь провинциальном российском ДК «Строитель».

Только три исполнителя сумели завести зал – Ромео (США), а также международные звезды Алабина (Ливан) и Араш (Иран). К сожалению, видимо только в США производят звезд, которые знают, как поднять публику к кризису.

Евгения ЗОЛКИНА
Фото В. Комиссарова

лчивается в срок по всем счетам.

Это типичное для сегодняшней Америки явление: банки не дают займы даже платежеспособным компаниям. О каком же расширении бизнеса может идти речь?

Почему финансовый сектор боится давать деньги? Его заставил стать скрягой Белый дом, подминающий под себя банки и страховые компании.

Вернусь к «окончанию рецессии», о котором якобы свидетельствует рост ВВП на 3,5 проц. в третьем квартале. Каждому умещему читать и слушать совершенно ясно, что это липовый рост. Он раздут июльско-августовской правительственной программой «наличные за старье» (cash for clunkers), которая выплачивала до 4000 долларов каждому, кто сдавал в металлолом старую машину и покупал новую. Искусственный бум позволил резко увеличить продажу машин и способствовал тем самым росту ВВП по крайней мере на 1,5 – 1,7 процента. Дай бог, чтобы в четвертом квартале ВВП вырос хотя бы на полтора процента.

Алексей ОРЛОВ